

Universidad de Chile - Facultad de Filosofía y Humanidades
 Departamento de Lingüística
 Historia de la lengua española (curso 2009)

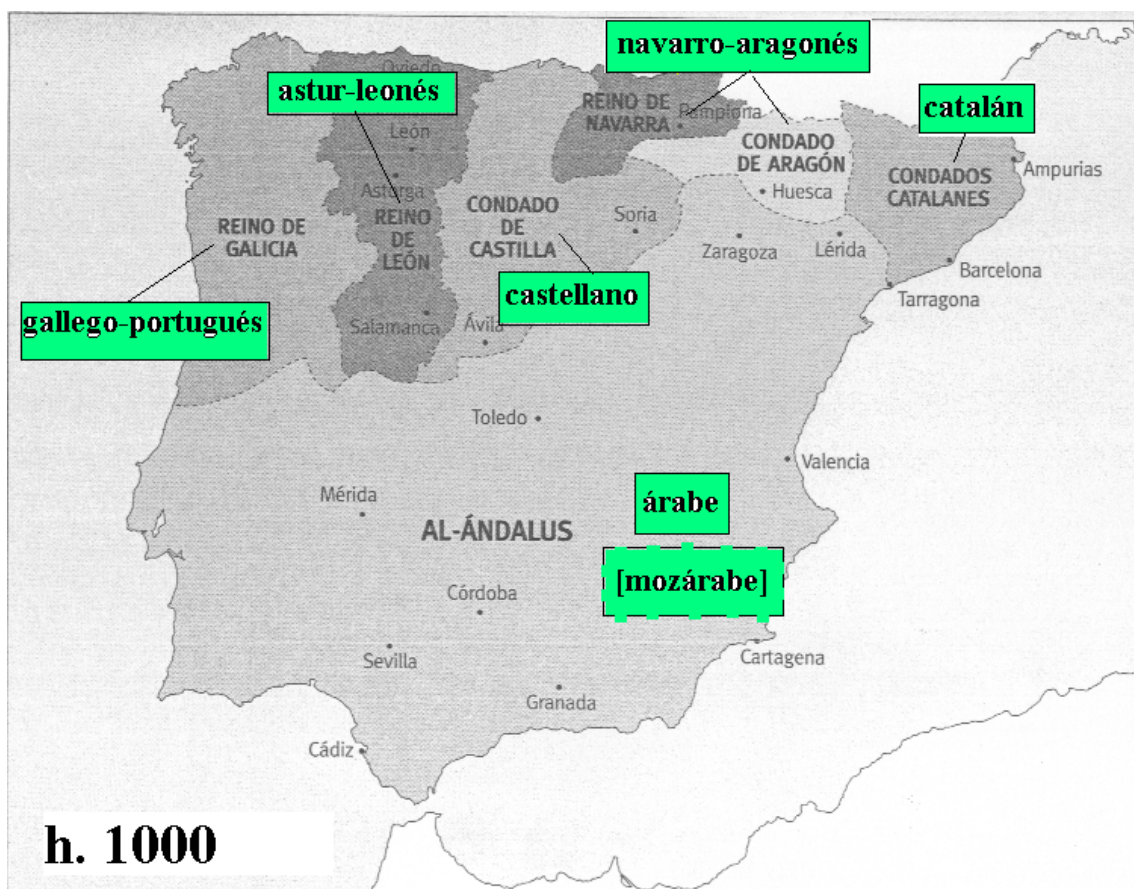
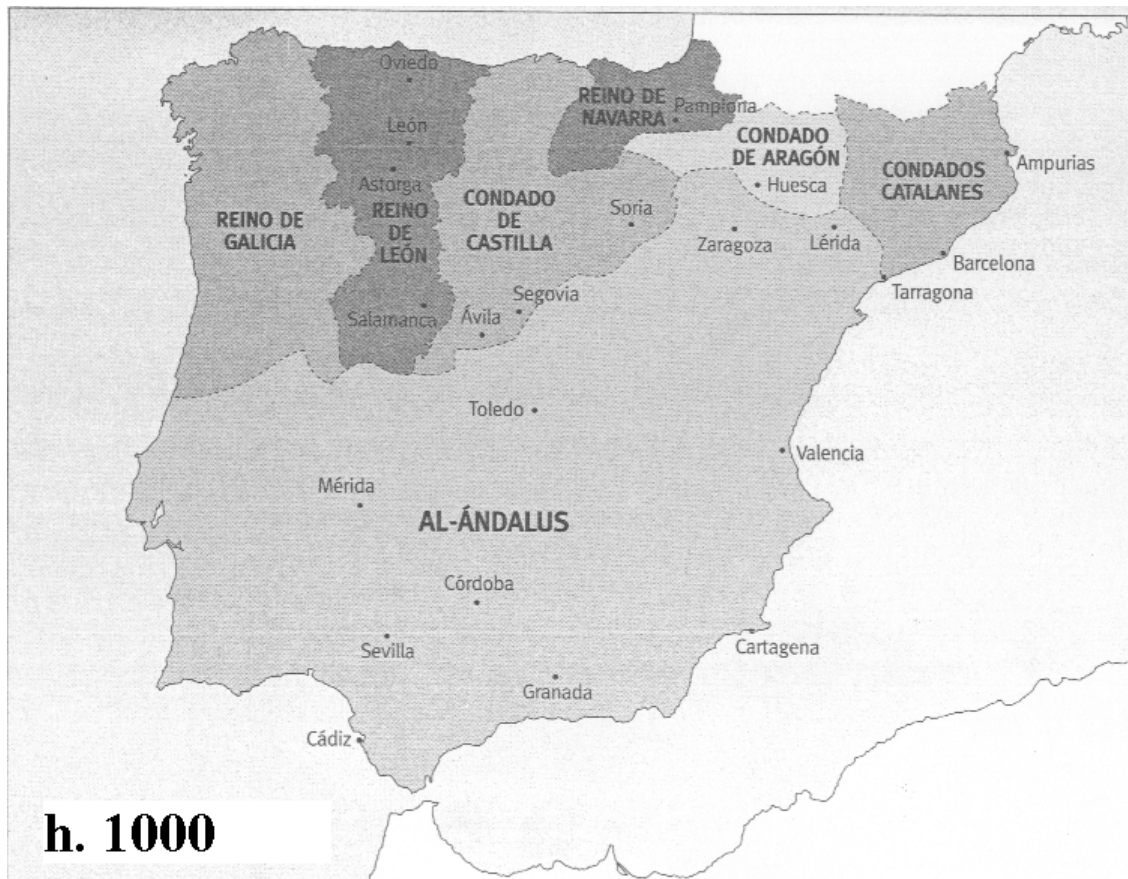
Apunte: "Reconquista y formación de dialectos hispanorromances"

Darío Rojas

Algunos hitos de la historia de la Península Ibérica durante la etapa musulmana			
	Al-Andalus	Núcleo Cántabro	Núcleo Pirenaico
S. VIII	Emirato Omeya: organización política y jurídica de Al-Andalus. Constitución de <i>marcas</i> .	Refugio de la nobleza rodriguista, encabezada por Pelayo. Reino de Asturias (Alfonso I).	Influencia del reino carolingio: alianza de Carlomagno con con hispanos y conformación de zona de contención.
S. IX	Conflictos internos.	Repoblación del valle del Duero con norteños y con mozárabes. Fortificación del oriente, repoblamiento de estas zonas con norteños y vascos (<i>Castella</i>).	Autonomía de los condados, debilitamiento de la influencia carolingia (autonomía política, pero no cultural). Reino de Pamplona (Sancho I). Posterior separación del reino de Aragón.
S. X	Califato de Córdoba. Abd-al-Rahman III rompe vínculos con Bagdad, realiza incursiones militares contra los cristianos; estabilidad política.	Asentamiento de la corte en León. Rebeliones de castellanos y formación del condado de Castilla (Fernán González).	
S. XI	Desintegración del Califato de Córdoba: reinos de <i>taifas</i> . Llegada de almorávides; intransigencia religiosa y emigración masiva de mozárabes y judíos hacia el norte.	Revueltas de nobles gallegos y castellanos: Castilla pasa a ser reino. Ideología de las Cruzadas: <i>Reconquista</i> . El camino de Santiago: influencia franca (rito romano, escritura carolingia).	
S. XII		Reino de Castilla y León: incluye vasallaje de Navarra y Aragón, condados de Barcelona y Portugal y algunas taifas musulmanas.	

[Fuente de los mapas: David Pharies, *Breve historia de la lengua española*, Chicago, University of Chicago Press, 2006, pp. 252-255].







CUADRO COMPARATIVO DE RASGOS DE LOS DIALECTOS HISPANORROMANCES

	Mozárabe	Gallegoportugués	Asturianoleonés	Castellano	Navarroaragonés	Catalán
F-	f	f	f	h > Ø	f	f
Gei-	j/(ʒ)	ʒ	ʒ	Ø	ʒ	ʒ
PL-	pl/(ɫ)	} tf	ʃ	ɫ	pl/(pɫ)	pl
KL-	kl				kl/(kɫ)	kl
FL-	fl	} l	j/ɫ	ɫ/fl	fl/(fɫ)	fl
L-	j/(ɫ)				ɫ/l	ɫ
N-	n	n	n/p	n	n	n
-L-	l	Ø	l	l	l	l
-N-	n	Ø	n	n	n	n
LL	ɫ	l	j/ɫ	ɫ	ɫ	ɫ
NN	ɲ	n	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ/n
LY	ɫj/dj	ɫ	j/ɫ	dʒ	ɫ	ɫj > j
NY	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ
-P-	p/b	b	b	b	p/b	b
-T-	t/d	d	d	d	t/d	d
-K-	k/g	g	g	g	k/g	g
Kei	tʃ	ts	ts	ts	ts	ts > dz > δ > Ø
SK ^{ei}	ʃ	ʃ	ʃ	ts	ʃ	ʃ
KS	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ
KT	xt/(jt)	jt	jt	jt > tʃ	jt	jt
(u)LT	jt	jt	jt	jt > tʃ	jt	lt
MB	mb	mb	mb	m	m	m
ND	nd	nd	nd	nd	n	n
M'N	mn	m*	m/mn	mbr	mbn/mbr	mbr
AL+Con	aw	ow	ow	o/al	al/o	al
AJ	aj/ej	ej	ej	e	e	e
AW	aw	ow	ow	o	o	ɔ
éJ	jé	é	e/jé/já	é	já/jé	í
óJ	wé	ó	wó/wé	ó	wá/wé	ú/í
é	e/jé	é	jé/já	jé	já/jé	é
ó	ó/wé	ó	wó/wé	wé	wá/wé	ó
-O	o/e/Ø	o	u/o	o	o/Ø	Ø
-E	e/o/Ø	e/i/Ø	i/e/Ø	e/Ø	e/i/Ø	Ø > (e)
-AS	-as/-es	-as	-es	-as	-as	-es

Fuente: Coloma Lleal, La formación de las lenguas romances peninsulares, Barcelona, Barcanova, 1990, pp. 186-187.

EJEMPLOS DE RASGOS DEL CUADRO COMPARATIVO

	<i>Mozárabe</i>	<i>Gallegoportugués</i>	<i>Asturianoleonés</i>	<i>Castellano</i>	<i>Navarroaragonés</i>	<i>Catalán</i>
FARINAM:	farína	farīa	farína	harína	farína	farína
NOCTEM:	nóxte	nójte	nwójte	nótfe	nwéjt(e)	nujt > nit
LUMINEM:	júmne	lúmēe > lúme	lúm- ne/júme	lúmbre	lúmbre	lúmen > lum
MOLINA- RIUM:	moli- nájro	moinéjro	molinéjro/u	moli- néro	molinér(o)	molinér
MU- LIEREM:	muljér	mulér	mulér/ mujér	muzér	mulér	mujér/mulér
ANNUM:	ápo	áno	ápo/ápu	ápo	ápo	ap
LUMBUM:	jómbo/ lómbo	lómbo	lómbo/ jómbo	lómo	lóm(o)	lom

Fuente: Coloma Lleal, *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Barcanova, 1990, pp. 186-187.

TEXTOS PARA COMPARACIÓN

PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
No dia oito de Janeiro o filho cego chegou a horta com um cesto cheio de pedras e uma pomba de cor branca.	El día ocho de enero, el hijo ciego llegó a la huerta con un cesto lleno de piedras y una paloma de color blanco.	El vuit de gener, el fill cec arribà a l'horta amb un cistell ple de pedres i una coloma de color blanc

[Fuente: Kurt Baldinger, *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1972, p. 12].

PRIMEROS TESTIMONIOS DEL HISPANORROMANCE

1. LA *NODITIA DE KESOS* (LEÓN, H. 980)

Noditia de kesos que espisit frater Semeno jn labore de fratres; jn ilo bacelare de cirka Sancte Juste, kesos .u., jnilo alio de apate, .II. Kesos; en que puseron organo kesos .III.; jnilo de Kastrolo, .I. jinla uinia majore, .II.; que lebaron enfosado, .II. Adila tore; que[le]baron aCegia, .II. Quando la taliaron; ila mesa, .II. que lebaron a Lejione .I. ...n a... re... que... ..ga uane ece; alio que leba de soprino de Gomi de do... a...; .III. Quespiseron quando jlo rege uenit ad Rocola, .I. qua salbatore jbi uenit.

2. LAS GLOSAS EMILIANENSES (SAN MILLÁN, LA RIOJA, H. 1150)

Glosa 86

TEXTO LATINO	GLOSA
<p><i>Adjubante domino nostro Jhesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto in secula seculorum</i></p> <p>[“Con la ayuda de nuestro señor Jesucristo, a quien pertenecen el honor y el imperio junto con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos”]</p>	<p>Cono ajutorio de nuestro dueno dueno Christo dueno Salbatore qual dueno get ena honore equal duenno tienet ela mandatjione cono Patre cono Spiritu Sancto enos sieculos delo sieculos Facanos Deus omnipotes tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso segamus Amen</p>

¿Que lengua representan las glosas?

"Existen discrepancias [...] Se han encontrado rasgos del romance navarro primitivo. Hay quien se inclina por considerar que, en su conjunto, dominan los rasgos propios del aragonés, pero otros piensan que basta con atribuirlo al dialecto riojano primitivo. También existen rasgos exclusivos del castellano. Todo ello induce a pensar [...] que, en realidad, se trata de una koiné lingüística en la que se mezclan rasgos pertenecientes al castellano, riojano y aragonés, con algunos del navarro. Ello se debe a dos factores: 1) al hecho de que La Rioja fuera una zona de transición [...], y 2) a que en los siglos X y XI los límites no eran precisos y no se habían decidido [...] las soluciones preferidas por cada una de las lenguas romances". (José Jesús de Bustos Tovar, "Las Glosas Emilianenses y Silenses", en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2005 (2ª ed.), pp. 291-307).

¿DOS LENGUAS O UNA LENGUA?

Hipótesis tradicional (Menéndez Pidal, Bustos Tovar, Gimeno)

Existían dos lenguas. El latín era usado como lengua hablada por los hablantes cultos, y lo escribían de manera más o menos imperfecta ("latín vulgar leonés"). Los hablantes no instruidos usaban solamente el romance.

Roger Wright

Existía una sola lengua (romance), con variaciones sociales, geográfica y estilística, que se escribía con un sistema tradicional. La lectura es con la pronunciación romance; el "latín medieval" es un invento posterior (reforma carolingia), que en España tiene efectos después del año 1080.

Venta de tierras, León, 908. Pronunciación aproximada en romance leonés, según Wright (1989: 251-252).

In De*j* no*m*ine. Ego Splendoni*u*s tui Fredesinde In Dom*in*o salu-
tem. Ideo placuit m*ic*i at*q*ue conuenit, nunll*u*sque cogentis Inperio
ne*q*ue suadent*is* art*ic*ulo set probria m*ic*i aces*i* uoluntas ut uinderem
t*u*i iam dicte Fredesinde terra In uilla Uiasco suber Illa senrra dom-
niga lloco predicto Agro rrodundo.

[endienwémne. íoesplendóno tíefredzinde endwéno*salúde*. íjopló-
gorníe ekombíne núljoskekodzjéntesempérjoniswadžéntesartélo
sepróbrjamíeatsézevoluntáde ovendjéretiejaðíjtafredzinde tjéraenvilla-
vjásko sobrelasérnaðoniga lwégo*preðijto áyrorodóndo*.

[Véase: Roger Wright, *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*, Madrid, Gredos, 1989; Roger Wright (ed.), *Latin and the Romance Language in the Early Middle Ages*, London/New York, Routledge, 1991].